

nuchter  
in alles!

6 maart 2022  
Nieuw Buinen

# NUCHTER

Nederlands etymologisch:

- > OCHTEND
- nog niet hebben gedronken (of gegeten)

# NUCHTER

Nederlands etymologisch:

- > OCHTEND
- nog niet hebben gedronken (of gegeten)

Gr. NEFO (vergl. 'nevel')

- onbeneveld,
- vrij van bedwelmende middelen

# NUCHTER

Nederlands etymologisch:

- > OCHTEND
- nog niet hebben gedronken (of gegeten)

Gr. NEFO (vergl. 'nevel')

- onbeneveld,
- vrij van bedwelmende middelen
  
- kan letterlijk worden opgevat
- maar meestal figuurlijk
  - vrij van al wat de geest kan vertroebelen

**nuchter door  
kennis van GOD**

34 **OntNUCHTERt** recht en zondigt niet,  
want sommigen hebben geen kennis van God...

*context: onttrek je aan 'benevelende'  
converstaties met ontkenning van opstanding*

ΕΚΝΗΣΑΤΕ	ΔΙΚΑΙΩΣ	ΚΑΙ ΜΗ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ	ΑΓΝΩΣΙΑΝ	ΓΑΡ
-ontnuchtert!	op-rechtvaardige-wijze	en	zondigt!	gebrek-aan-kennis	want
Komt tot de... ..nuchterheid	rechte	en	niet langer zondigt	geen besef	want

ΘΕΟΥ	ΤΙΝΕΣ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΠΡΟΣ	ΕΝΤΡΟΠΗΝ	ΥΜΙΝ	ΛΑΛΩ
van-God	sommigen	(zij)-hebben	naar-toe	verlegenheid	tot-jullie	ik-spreek
van God	sommigen	hebben	Tot	beschaming	uw	moet ik dit zeggen

**nuchtere voorbeelden**

2 Oudere mannen zouden **NUCHTER** zijn, eerbaar, met gezond verstand, gezond in het geloof...

*let op de connectie met 'gezond verstand'*

▪ antoniemen van 'nuchter':

1. emotioneel
2. onevenwichtig
3. onbezonnen

ΠΡΕΣΒΥΤΑΣ	ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ		ΣΕΜΝΟΥΣ	ΣΩΦΡΟΝΑΣ
oude-mannen	nuchter	te-zijn		eerbaar	verstand-tonend
Oude mannen	nuchter	moeten... ..zijn		waardig	bezadigd

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑΣ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ
gezond-zijnde	in-het	geloof	in-de	liefde	in-het	verduren
gezond	in het	geloof	de	liefde	en de	volharding



2 Het is dan vereist  
 dat de opziener onbesproken is,  
 man van één vrouw,  
**NUCHTER**, met gezond verstand,  
 ordentelijk, gastvrij,  
 vaardig in het onderwijzen.

ΔΕΙ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ	ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΜΙΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΑΝΔΡΑ
(hij)-moet	dan	de	toezichthouder	onbesproken	-te-zijn	van-één	vrouw	man
moet	dan	Een	opziener	onbesproken	zijn	van één	vrouw	de man

ΝΗΦΑΛΙΟΝ	ΣΩΦΡΟΝΑ	ΚΟΣΜΙΟΝ	ΦΙΛΟΣΕΝΟΝ	ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΝ
nuchter	verstand-tonend	ordentelijk	gastvrij	vaardig-in-het-onderwijzen
nuchter	bezadigd	beschaafd	gastvrij	bekwaam om te onderwijzen

<sup>11</sup> Vrouwen evenzo eerbaar,  
 geen verdachtmaaksters,  
**NUCHTER**, betrouwbaar in alles.

*lett. diabolisch = door-één-werpend*

- *zonder bewijs boze motieven toedichtend*

ΓΥΝΑΙΚΑΣ

vrouwen

hun... ...vrouwen

ΩΣΑΥΤΩΣ

op-dezelfde-wijze

Evenzo moeten... ...zijn

ΣΕΜΝΑΣ ΜΗ

eerbaar

waardig

ΜΗ

toch-niet

geen

ΔΙΑΒΟΛΟΥΣ

verdachtmaaksters

kwaadspreeksters

ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ

nuchter

nuchter

ΠΙΣΤΑΣ ΕΝ ΠΑΣΙΝ

betrouwbaar in alles

betrouwbaar in alles

**Petrus:  
nuchter met het oog  
op het einde**

<sup>13</sup> Daarom, omgord de lendenen van jullie denken, **NUCHTER**, volkomen de hoop vestigend op de genade die jullie gebracht wordt in de onthulling van Jezus Christus.

= wees paraat!, gereed

ΔΙΟ	ΑΝΑΖΩΓΑΜΕΝΟΙ	ΤΑΣ	ΟΦΥΑΣ	ΤΗΣ	ΔΙΑΝΟΙΑΣ	ΥΜΩΝ
daarom	~aangordende~	de	lendenen	van-de	denkwijze	van-jullie
dus	Omgordt	de	lendenen	van	verstand	uw

ΝΗΦΟΝΤΕΣ	ΤΕΛΕΙΩΣ	ΕΛΠΙΣΑΤΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΦΕΡΟΜΕΝΗΝ
~nuchter-zijnde	op-volmaakte-wijze	~hoopt!	op	de	~gebracht-wordende~
weest nuchter	volkomen	en vestigt uw hoop	op	de	die... ...gebracht wordt

7 Van alle dingen echter,  
is het einde genaderd.

Weest dan gezond verstandig en **NUCHTER**,  
voor [de] gebeden.

*let op de connectie met 'gezond verstand'!*

- *juist tegen de tijd van het einde is  
nuchterheid geboden!*

ΠΑΝΤΩΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ	ΗΓΓΙΚΕΝ	ΣΩΦΡΟΝΗΣΑΤΕ	ΟΥΝ
van-alle-dingen	echter	het	einde	(het)-is-genaderd	weest-verstandig!	dan
aller dingen	_	Het	einde	is nabijgekomen	Komt... ..tot bezinning	dus

ΚΑΙ	ΝΗΣΑΤΕ	ΕΙΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΑΣ
en	weest-nuchter!	tot-in	gebeden
en	wordt nuchter	opdat	gij kunt bidden

<sup>8</sup> Weest **NUCHTER**, waakt!

De tegenpartij van jullie, de diabolos gaat rond als een brullende leeuw, zoekende wie hij zal verslinden.

*slechts wie nuchter is alert op gevaren*

ΝΗΨΑΤΕ	ΓΡΗΓΟΡΗΣΑΤΕ	Ο	ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΩΣ
weest-nuchter!	waakt!	de	tegenpartij	van-jullie	Verdachtmaker	als
Wordt nuchter	en waakzaam	_	tegenpartij	Uw	de duivel	als

ΛΕΩΝ	ΩΡΥΟΜΕΝΟΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΖΗΤΩΝ	ΤΙΝΑ	ΚΑΤΑΠΙΕΙΝ
leeuw	brullende~	(hij)-gaat-rond	zoekende	wie?	te-verzwelgen
een... ..leeuw	brullende	gaat rond	zoekende	wie	hij zal verslinden

**wakker & nuchter**

<sup>6</sup> Laten wij dus ook niet dutten  
zoals de overigen,  
maar wakker en **NUCHTER** zijn.  
(...)

*weten wat er speelt en de  
betekenis ervan onderkennen*

ΔΡΑ ΟΥΝ ΜΗ ΚΑΘΕΥΔΩΜΕΝ ΩΣ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ  
 dus dan toch-niet |dat-wij-sluimeren als de overigen  
 dan ook niet laten wij... ..slapen gelijk de anderen

ΑΛΛΑ ΓΡΗΓΟΡΩΜΕΝ ΚΑΙ ΝΗΦΩΜΕΝ  
 maar |dat-wij-waken en |dat-wij-nuchter-zijn  
 doch wakker en nuchter zijn



<sup>8</sup> Wij echter zijn van [de] dag  
zodat we **NUCHTER** zouden zijn,  
aantrekkend [het] borstharnas  
van geloof en liefde  
en de hoop-helm van redding.

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΟΝΤΕΣ		ΝΗΦΩΜΕΝ	ΕΝΔΥΣΑΜΕΝΟΙ	ΘΩΡΑΚΑ
wij	echter	van-dag	zijnde		dat-wij-nuchter-zijn	-aantrekkenden~	borstharnas
wij	maar	de dag	die... ...toebehoren	laten... ...nuchter zijn	toegerust		met het harnas

ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΑΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ
van-geloof	en	van-liefde	en	helm	hoop	van-redding
van geloof	en	liefde	en	met de helm	van de hoop	der zaligheid

**nuchter in  
de "laatste dagen"...**

<sup>5</sup> Maar jij, wees **NUCHTER** in alles,  
 kwaad lijdend,  
 doe [het] werk van een evangelist,  
 verricht je bediening ten volle.

*in een tijd dat men de gezonde leer niet  
 meer zal verdragen (;3,4)*

ΣΥ ΔΕ	ΝΗΦΕ	ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΚΑΚΟΠΑΘΗCΟΝ	ΕΡΓΟΝ	ΠΟΙΗCΟΝ	
jij	echter	!wees-nuchter!	in	alles	-lijd-kwaad!	werk	-doe!
gij	echter	Blijf... ..nuchter	onder	alles	aanvaard het lijden	het werk	doe

ΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΟΥ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	CΟΥ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΗCΟΝ
van-brenger-van-het-goede-bericht	de	bediening	van-jou	-verricht-volledig!
van een evangelist	_	dienst	uw	verricht... ..ten volle

5 Maar jij, wees **NUCHTER** in alles,  
kwaad lijdend,  
 doe [het] werk van een evangelist,  
 verricht je bediening ten volle.

*nuchterheid:*

*onderkennen dat 'kwaad lijden' erbij hoort*

ΣΥ ΔΕ	ΝΗΦΕ	ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΚΑΚΟΠΑΘΗCΟΝ	ΕΡΓΟΝ	ΠΟΙΗCΟΝ	
jij	echter	wees-nuchter!	in	alles	lijd-kwaad!	werk	doe!
gij	echter	Blijf... ..nuchter	onder	alles	aanvaard het lijden	het werk	doe

ΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΟΥ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	CΟΥ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΗCΟΝ
van-brenger-van-het-goede-bericht	de	bediening	van-jou	verricht-volledig!
van een evangelist	_	dienst	uw	verricht... ..ten volle

wie nuchter is...

1. kan scherp onderscheiden
2. is wakker
3. is alert
4. gaat in een recht spoor
5. staat stevig

